

## Sarrera

---

Europako eraikuntza prozesua, alde batetik lurraldea interpretatzeko modu berriak azaleratzea bideratzen ari da, eta bestetik interdependentzia geroz handiagoak eta lehiakortasun globalak planteaturiko premia eta erronkei aurre egiteko erantzun berriak agertarazten ari da.

Batasuneko bame mugak desagertzea da Europako prozesuaren alderdik garantzitsuenetako bat. Maiz aski Europako historia baldintzatu duten eta hainbeste gatazka eta oinazeren jatorria izan diren hesi horiek lausotzen hasiak dira. Agiri Bakunak bideratu egiten du, orban horien gainetik, pertsona, salgai, kapital eta zerbitzuen zirkulazioa aske gerta dadin. Hala eta guztiz, heritarren eguneroko bizitza askoz ere beteagoa eta konplexuagoa da. Hori da Baiona-Donostia Euskal Eurohiriaren mugaz gaindiko proiektuaren erronka: 600.000 biztanleko europar metropoli berria sortzea lehengo mugaldean, bertako heritarren eskariez eta premiez hobeto arduratzearen.

Mugaz gaindiko espazio beriek, Europako gobematzeari buruzko Batzordearen Liburu Zurian, 2001eko uztailakoan, aitortzen denaren antzera, ez dute “formula” bat beren helburua lortzeko. Prozesu berriak bidea uratzen joatea eskatzen du. Ildo horretatik, 2000-2001 ikasturtean bilera-foro bat antolatu da adituen, Unibertsitateko irakasleen eta administrazioetako eta sektore pribatuko profesionalen artean. Foro hori Eusko Ikaskuntzaren eta Baiona-Donostia Euskal Eurohiriaren garapenerako Mugaz gaindiko Agentziaren arteko hitzarmenaren emaitza izan da. Agentzia hori Gizpuzkoako Foru Diputazioak eta BAB Aglomerazioaren Komunitateak sorturiko erakundea da.

Mugaz gaindiko metropoli berriaren eraikuntza bere iraganaren zordun da, eta horregatik jardunaldietako batek Baionaren eta Donostiaren, Gipuzkoaren eta Lapurdiren arteko harremanak aztertu zituen. Bi-biek historia komuna eta partekaturiko funts kulturala izanik, eta haien artean lankidetzaren harremanak eta etsaigoak izan badira ere, gaur egun, alde bietako arduradun politikoei jarraiki, lehen aldiz historian, etorkizun komun bat planteatu daiteke Europako markoaren bamean.

Eurohiri berria ezin pentsa liteke bertako heritarak kontuan izan gabe. Hori dela eta, heritarren identitateaz eta proiektuan izan beharreko inplikazioaz gogoeta egiteari eskaini zitzaion beste jardunaldi bat. Sustrai komuntan oinarritu eta alde bietako kulturei irekiriko identitate berriaren eraikuntza hori aukera baten gisa agertzen da, eta are erronka moduan ere.

Asmoetatik haratago, nola pasa konpromisoetara? Beste jardunaldi batean erakundeetako arduradunek, mugaz gaindiko proiektuak kudeatzea helburu, beren esku dituzten baliabide juridikoak aztertu ziren, zeintzuk, 1995eko Baionako Ituna gorabehera, uri diren. Hala, mugaz gaindiko lankidetzako proiektuak Europako eraikuntzaren adierazpide gorentzat hartzen dituen Europako Batasunak berak, mugaz gaindiko jardueren garapena erraztuko dituzten baliabide juridikoak xedatzeko erantzukizuna du.

Ekonomia mundu mailakoa gertatu den eta informazioaren iraultza zein blokeen desagepena gertatzen ari diren mundu globalizatu honetan, metropoli eskualde berriek aukera berria dute lehiakortasunaren bidean sartzeko edo baztertzeko erlatiboan geratzeko. Marko hori izan zen beste jardunaldi baten helburua. Izan ere, jardunaldi horretan, baterako estrategiaren markoan elkarturik, ezagueraren gizartean erakargaria izango den plataforma bat osa dezaketen hainbat elementu aztertu ziren.

Azkenik, beste jardunaldi bat eskaini zitzaion hiri errealtate berrien espazio plangintzari, errealtate horiek ikuspegi geografikotik haratago doazen kontzeptu anitzeko sistematzat hartzen delarik. Europako lurraldearen garapen orekatua eta jasangaria lortzea helburu, Europako Lurralde Estrategiari buruz Europako Batasunak bultzaturiko eztabaida da gogoeta horren iradokitzailea. Logika dibergenteetatik onarturiko politika sektorialek, zenbaitetan, lurraldeetara dakartzaten gatazka eta ondorio desegokiei buruz erakundeak duen kezka agertzen du dokumentuak, bai eta gaikako orientabideen aplikazio integraturako orientabide markoa erakutsi ere. Eurohiriaren Liburu Zuriak zehazten dituen helburuak eta oinarri estrategikoak aztertu ziren jardunaldi horretan, hala lehiakortasun maila lortzeko nola mugaz gaindiko espazioa baretik egituratzeko eta kohesionatzeko. Berehalako erronkak planteatu ziren jardunaldi horretan eta hiri berria gobematzeko formulen inguruan eztabaidatu zen.

Bost jardunaldi eta bost gai-eremu desberdin, Baiona Donostia Euskal Eurohiria metropoli bemiaren sorreraren oinarian egon behar duen ikuskera diziplinanitzaren adierazgari eta Mugaz gaindiko Agentziak egunero egiten duen kudeatze eta sustapen lanari gogoeta akademikoa eransteko asmoaren erakusgari. Jardunaldiok, azken finean, Interreg Komunitate Ekimenaren laguntzari esker burutu ahal izan dira.

Jon Bastera

Jean Bernard Lagrula

*Baiona-Donostia Euskal Eurohiriaren  
Garapenerako Mugaz gaindiko Agentzia*

## Introduction

---

Le processus de construction européenne permet l'émergence de nouvelles interprétations du territoire et l'apparition de nouvelles réponses aux nécessités et aux défis que portent la croissante interdépendance et la compétitivité globale.

L'un des aspects les plus significatifs du fait européen est la disparition des frontières intérieures dans l'Union. Les barrières qui ont conditionné tellement souvent l'histoire de l'Europe et qui ont été à l'origine de tellement de conflits et de souffrance commencent à s'effacer. L'Acte Unique permet que par-dessus ces cicatrices se produise la libre circulation de personnes, marchandises, capitaux et services. Pourtant la vie citadine au jour le jour est beaucoup plus complète et complexe. Le défi du projet de coopération transfrontalier de l'Eurocité Basque Bayonne-Saint-Sébastien est: créer une nouvelle métropole européenne de 600.000 habitants dans l'ancienne zone frontière dans le but de mieux répondre aux demandes et aux nécessités de ses citoyens.

Les nouveaux espaces transfrontaliers, de façon analogue à ce que reconnaît le Livre Blanc de la Commission sur la "gouvernance" européenne, de juillet 2001, ne disposent pas de "la" formule pour atteindre l'objectif. Le nouveau processus exige de découvrir petit à petit le chemin. C'est dans cette intention que l'on a organisé durant l'année scolaire 2000-2001 un forum de rencontres entre experts, professeurs d'Université et professionnels des administrations et du secteur privé, fruit de l'accord entre Eusko Ikaskuntza et l'Agence Transfrontalière pour le développement de l'Eurocité Basque Bayonne-Saint-Sébastien -promu par la Diputación Foral de Gipuzkoa et la Communauté d'Agglomération de BAB-

La construction de la nouvelle métropole transfrontalière est débitrice de son passé, ce qui fait que l'une des journées a analysé les relations tout au long de l'histoire entre Bayonne et Saint-Sébastien, entre Gipuzkoa et Laburdi. Une histoire commune et un fonds culturel partagé, qui a maintenu des relations de coopération ainsi que des affrontements et qu'en vertu de la volonté de ses responsables politiques peut, aujourd'hui, envisager pour la première fois dans son histoire un avenir commun dans le cadre européen.

La nouvelle Eurocité ne peut pas se projeter sans compter sur ses citoyens, d'où le fait qu'une autre journée sera dédiée à l'étude de l'identité et

à l'implication des citoyens dans le nouveau projet. La construction d'une nouvelle identité basée sur des racines communes et ouverte aux cultures des deux côtés représente une occasion en même temps qu'un défi.

Comment passer de la volonté aux compromis? La journée au cours de laquelle furent analysés les instruments juridiques dont disposent les responsables institutionnels pour gérer les projets transfrontaliers sont limités, malgré l'existence du Traité de Bayonne de 1995. L'Union Européenne qui considère les projets de coopération transfrontalière comme l'expression maximale de la construction européenne doit se compromettre, à l'avenir, à faciliter des outils juridiques qui favorisent le développement de comportements transfrontaliers.

Dans un monde globalisé dans lequel l'économie est mondialisée et où se produisent la révolution "informationnelle" et la disparition des blocs, les nouvelles régions métropolitaines ont une nouvelle occasion de s'insérer de façon compétitive ou de rester dans une relative marginalisation. Ce cadre fut l'objet de la journée au cours de laquelle furent analysés les différents éléments qui, réunis dans le cadre d'une stratégie conjointe, peuvent composer une plate-forme possédant une capacité d'attraction dans la société de la connaissance.

Enfin, on a consacré une autre journée à la planification spatiale des nouvelles réalités urbaines comprises comme un système dans lequel agissent de multiples concepts et qui vont au-delà de la simple vision géographique. La réflexion s'inspire du débat développé par l'Union Européenne sur la Stratégie Territoriale Européenne -ETE- afin d'obtenir un développement équilibré et soutenable du territoire européen. Le document laisse voir son inquiétude pour les conflits et les répercussions territoriales inopportunes où conduisent quelquefois les politiques sectorielles adoptées à partir de logiques divergentes et envisage une méthodologie et un cadre d'orientations pour l'application intégrée des orientations thématiques. On analysa les objectifs et les bases stratégiques que le Livre Blanc de l'Eurocité identifie, tant pour atteindre une position compétitive que pour vertébrer et unifier intérieurement l'espace transfrontalier. On envisagea les défis immédiats et l'on débattit des formules de gouvernement de la nouvelle cité.

Cinq journées et cinq milieux thématiques différents comme reflet de l'approche multidisciplinaire sur lequel on doit fonder la création de la nouvelle métropole de l'Eurocité Basque Bayonne-Saint-Sébastien et en tant que reflet de la nécessité qu'éprouve l'Agence Transfrontalière à incorporer la réflexion académique au travail de gestion et d'encouragement qu'elle exerce jour après jour. Journées qui, en définitive, ont été rendues possibles grâce à l'appui de l'Initiative Communautaire Interreg.

Jon Basterra  
Jean Bernard Lagraula  
*Agence Transfrontalière pour le Développement de  
L'Eurocité Basque Bayonne-Saint-Sébastien*

## Introducción

---

El proceso de construcción europea está posibilitando la emergencia de nuevas interpretaciones del territorio y la aparición de nuevas respuestas a las necesidades y a los retos que plantean la creciente interdependencia y la competitividad global.

Uno de los aspectos más significativos del hecho europeo es la desaparición de las fronteras interiores en la Unión. Empiezan a desdibujarse las barreras que han condicionado tan frecuentemente la historia de Europa y que han sido origen de tanto conflicto y sufrimiento. El Acta Única, posibilita que por encima de estas cicatrices, se produzca la libre circulación de personas, mercancías, capitales y servicios. Sin embargo, el día a día de la vida ciudadana es mucho más completo y complejo. Es éste el reto del proyecto de cooperación transfronteriza de la Eurociudad Vasca Bayonne-San Sebastián: crear una nueva metrópoli europea de 600.000 habitantes en la antigua zona fronteriza con el objetivo de atender mejor las demandas y necesidades de sus ciudadanos.

Los nuevos espacios transfronterizos, de manera análoga a lo que reconoce el Libro Blanco de la Comisión sobre la gobernanza europea, de julio de 2001, no disponen de “la” fórmula para alcanzar el objetivo. El nuevo proceso requiere ir descubriendo el camino. Con este ánimo se ha organizado durante el curso 2000-2001 un foro de encuentros entre expertos, profesores de la Universidad y profesionales de las administraciones y del sector privado, fruto del acuerdo entre Eusko Ikaskuntza y la Agencia Transfronteriza para el desarrollo de la Eurociudad Vasca Bayonne-San Sebastián promovida por la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Comunidad de Aglomeración de BAB.

La construcción de la nueva metrópoli transfronteriza es deudora de su pasado, por lo cual una de las jornadas analizó las relaciones a lo largo de la historia entre Bayona y San Sebastián, entre Gipuzkoa y Laburdi. Una historia común y un fondo cultural compartido, que ha mantenido relaciones de cooperación así como enfrentamientos y que en virtud de la voluntad de sus responsables políticos puede, hoy, plantearse por vez primera en su historia un futuro común en el marco europeo.

La nueva Eurociudad no puede proyectarse sin contar con sus ciudadanos, de ahí que otra jornada se dedicara a la reflexión en torno a la identidad

e implicación de los ciudadanos en el nuevo proyecto. La construcción de una nueva identidad basada en las comunes raíces y abierta a las culturas de ambos lados se configura como una oportunidad a la vez que un reto.

¿Cómo trascender de la voluntad a los compromisos? La jornada en la que se analizaron los instrumentos jurídicos de los que disponen los responsables institucionales para gestionar los proyectos transfronterizos son, a pesar de la existencia del Tratado de Bayona de 1995, limitados. La Unión Europea que considera a los proyectos de cooperación transfronteriza como la máxima expresión de la construcción europea tiene ante sí el compromiso de facilitar herramientas jurídicas que favorezcan el desarrollo de actuaciones transfronterizas.

En un mundo globalizado en el que la economía está mundializada y se producen la revolución informacional y la desaparición de los bloques, las nuevas regiones metropolitanas tienen una nueva oportunidad para su inserción competitiva o para quedarse en una relativa marginación. Este marco fue el objeto de la jornada en la que se analizaron los diferentes elementos que unidos en el marco de una estrategia conjunta pueden componer una plataforma con capacidad de atracción en la sociedad del conocimiento.

Por último, se consagró otra jornada a la planificación espacial de las nuevas realidades urbanas entendidas éstas como un sistema en el que actúan múltiples conceptos y que van más allá de la mera visión geográfica. La reflexión se inspira en el debate impulsado por la Unión Europea sobre la Estrategia Territorial Europea –ETE– a fin de conseguir un desarrollo equilibrado y sostenible del territorio europeo. El documento muestra su inquietud por los conflictos e inoportunas repercusiones territoriales a las que en ocasiones conducen las políticas sectoriales adoptadas desde lógicas divergentes y plantea una metodología y un marco de orientaciones para la aplicación integrada de las orientaciones temáticas. Se analizaron los objetivos y las bases estratégicas que el Libro Blanco de la Eurociudad identifica, tanto para alcanzar una posición competitiva como para vertebrar y cohesionar internamente el espacio transfronterizo. Se plantearon los retos inmediatos y se debatió en torno a las fórmulas de gobierno de la nueva ciudad.

Cinco jornadas y cinco ámbitos temáticos diferentes como reflejo del enfoque multidisciplinar en el que se debe fundamentar la creación de la nueva metrópoli de la Eurociudad Vasca Bayonne-San Sebastián y como reflejo de la necesidad que siente la Agencia Transfronteriza de incorporar la reflexión académica a la labor de gestión e impulso que desempeña día a día. Jornadas que, en definitiva, han sido posibles gracias al apoyo de la Iniciativa Comunitaria Interreg.

Jon Basterra  
Jean Bernard Lagrault  
*Agencia Transfronteriza para el Desarrollo de la  
Eurociudad Vasca Bayonne-San Sebastián*